

CIPRÉS PALACÍN, Ángeles: Reseña de *Llengües i fets, actituds i franges. Miscel·lània de treballs etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font*, edició a cura d'Hèctor Moret, *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 190-192.

## ***Llengües i fets, actituds i franges. Miscel·lània de treballs etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font*, edició a cura d'Hèctor Moret**

[V.V.A.A., *Llengües i fets, actituds i franges. Miscel·lània de treballs etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font*. Edició a cura d'Hèctor Moret, Calaceite: Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, 2009. ISBN: 978-84-88477-55-2; 570 pp.].

El objeto de esta reseña es la Miscelánea-Homenaje ofrecida por 37 investigadores al profesor Artur Quintana i Font. Este eminente romanista, profesor de Filología Catalana en Alemania, ha consagrado numerosos trabajos a los fenómenos lingüísticos que se derivan de la existencia de lenguas en contacto en los diferentes territorios ibéricos, principalmente entre Aragón y Cataluña.

Entre los capítulos del libro dedicados a temas etnológicos relacionamos el redactado por Chusé Aragüés sobre mitos, ritos y creencias en el Pirineo aragonés en el que la recuperación de algunos textos procedentes de la tradición oral acompaña la explicación de ritos y costumbres que siguen existiendo en la actualidad. Más adelante María Rosa Fort i Cañellas, tomando como punto de partida textos de un libro de actas del Concejo de Fraga del siglo XV, describe el procedimiento para nombrar al *almutaçaf*, el funcionario público que controlaba el comercio, la compraventa de los cereales. Carles Sancho Meix relaciona las actividades musicales en la zona del Matarranya, describiendo el itinerario de los diferentes tipos de cantos y de instrumentos desde el siglo XVII. Por otra parte, Francesc Teixidó i Puigdomènech explica con detalle el sistema de medidas de origen medieval de la Franja y los cambios e innovaciones sufridos a lo largo de la historia. El trabajo de Glòria Francino Pinasa recupera el léxico correspondiente a los útiles de trabajo del entorno rural de Sopeira, en la montaña pirenaica. En este caso se centra en los oficios de agricultor y en la terminología de los aparejos de pesca y de los accesorios para la caza.

El resto de los trabajos presentados son de tipo filológico o lingüístico. En unos capítulos se relacionan textos pertenecientes a la tradición oral como el de Joan Lluís Monjó i Mascaró sobre la tradición de los cuentos populares en la comarca de Guardamar (Alicante); en otros, se presentan fraseologismos propios de una localidad de la Plana de Huesca, como es el caso del capítulo de Francho Nagore Laín o el de Enrique Gargallo Gil que enumera y describe una serie de refranes de la zona del Matarranya referentes al calendario y a la meteorología.

Otro grupo de artículos es el consagrado al estudio de la extensión y variantes formales y léxicas de un término específico. El trabajo de Joan Veny acerca del término *filaberquí*, cuya existencia se expande por todo el territorio románico. El análisis de las ocurrencias de la palabra *casalicio*, llevado a cabo por Germà Colón Domènech, le permite afirmar la utilización de dicho término en castellano, catalán y valenciano de los siglos XV y XVI. Hèctor Moret se ocupa de presentar las variantes y peculiaridades léxicas de dos ornitónimos onomatopéyicos del habla de Mequinenza: *tirulilu* y *xinxeu*. Vincent-Josep Pérez i Navarro relaciona en su estudio nombres de plantas en una zona de habla fronteriza como Crevillent (Alicante) y Albert Aragonés Salvat escribe acerca de las denominaciones genéricas y específicas de las setas y hongos en la comarca del Matarranya.

La miscelánea incluye igualmente estudios toponomásticos, entre ellos, el detallado

estudio de Ester Limorti sobre la toponimia fronteriza de las localidades de los valles del Vinalopó y de las tierras de la comarca del Carxe. Javier Giralt, a partir del libro del monedaje publicado en 1986 que reproduce un manuscrito de 1397 en el que se enumeran los contribuyentes y los exentos del pago de impuestos de la Litera (Huesca), lleva a cabo un estudio toponomástico de los orígenes de dichos nombres de lugar, muchos de los cuales han permanecido inalterables desde el siglo XIV. Josep A. Carrégalo rastrea las ocurrencias y variantes del topónimo *Mont-roig* en los topónimos de habla catalana. Presenta una clasificación en tres apartados según el componente latino, catalán, aragonés o castellano que se manifiesta en ellos. El estudio de la evolución de los términos *ora* y *oratge* en las hablas valencianas y catalanas occidentales es el objetivo del artículo Abelard Saragossà en el que se pone de relieve el valor de la polisemia de dichos términos y la posible potenciación del uso de los mismos.

Josep Espluga estudia la situación sociolingüística resultante de las diversas interacciones que tienen lugar en el territorio fronterizo de la Franja aragonesa donde los hablantes aprecian y usan por igual su lengua, el catalán de Aragón, y las lenguas circundantes ya que se sienten aragoneses y catalanes fundamentalmente por el hecho lingüístico singular que caracteriza esta zona.

Treinta años después de la publicación del *Diccionario català-castellà / castellà-català* de Francesc de Borja Moll, Santiago Vicente Llavata se propone analizar e interpretar, desde una perspectiva dialectológica, las unidades léxicas y fraseologismos que recoge dicho diccionario en lo que se refiere al léxico del catalán de Aragón.

En el ámbito de los estudios estrictamente lingüísticos indicamos una serie de contribuciones que aportan datos de interés par el estudio de las lenguas en contacto. Maria Teresa Moret presenta una muestra del funcionamiento de los pronombres clíticos en documentación del siglo XIV referente a las comarcas de Ribargorza, la Litera, el Bajo Cinca, el Bajo Aragón-Caspe y el Bajo Aragón en la zona del Matarranya. Se trata de un estudio pormenorizado que le permite llegar a concluir que la anteposición de los pronombres al Verbo y la combinación CI+CD son más frecuentes que la posposición y el orden CD+CI propios de una etapa más arcaizante de las lenguas medievales. La *o-* final como vocal de apoyo y marca de masculino en el catalán de la Litera es el tema abordado por Ramón Sistac, enmarcado en su línea de investigación sobre el catalán de la Litera. Finalmente, Aina Torrent-Lenzen analiza las variantes expresivas de la partícula *pas* en catalán, cuyo valor inferencial pone de manifiesto. Presenta al mismo tiempo una reflexión muy acertada sobre la terminología lingüística en alemán y catalán para este tipo de partículas modales.

A lo largo de estas páginas hemos señalado trabajos que se ocupan de las zonas limítrofes entre dos o más lenguas o hablas. En el volumen-homenaje que reseñamos hay estudios relativos a la interacción entre las lenguas fronterizas. Es el caso del capítulo de Consuelo Escudero Medina referido al habla de la comarca del Carxe, situada entre Murcia y Alicante. Analiza en dicho estudio el papel de la escuela para garantizar la pervivencia de una lengua no reconocida oficialmente ya que los límites administrativos y lingüísticos no suelen coincidir.

Las transferencias léxicas que ponen en relación el catalán general, el valenciano meridional y el castellano en la zona fronteriza de L'Horta d'Oriola, en la comarca del bajo Segura, son analizadas en un riguroso estudio por Joan-Lluís Monjo i Mascaró y Vicent-Josep Pérez Navarro. El castellano, el catalán de Murcia, el murciano de Vinalopó, el valenciano y el catalán contribuyen a configurar el léxico de este territorio de lenguas en contacto.

Lluís Rajadell aporta en su trabajo tres notas de tipo sociolingüístico sobre otros tantos textos, desde los años 70 a la actualidad, en donde se manifiesta el desconocimiento, el tóxico y la desidia en relación con el catalán del Matarranya y el Mesquí, al que denominan *xapurriau* o *chapurriau*. Por otra parte, Ricardo Viruete Erdozain analiza el habla dialectal de los habitantes de Letux (Zaragoza) en tiempos de la Segunda República española. Muchas de las particularidades fonéticas y léxicas de esta zona se estudian a partir de la

información recopilada en las encuestas del ALPI; el autor entiende, no obstante, que se debería completar la descripción lingüística de Letux y su comarca, el Campo de Belchite, mediante una monografía dialectal.

El artículo relativo al gallego-asturiano escrito por Xosé-Henrique Costas pone de relieve la importancia de una lengua minoritaria fronteriza no reconocida por el Gobierno del Principado ni por las entidades académicas y culturales.

María Pilar Benítez Marco y Óscar Latas Alegre se refieren en su artículo al hecho premonitorio de que, ya en 1883, en plena efervescencia de los renacimientos lingüístico-literarios del siglo XIX, Víctor Balaguer i Cirera pusiera de relieve el valor de las lenguas regionales y su influencia positiva en el enriquecimiento de las lenguas oficiales o nacionales. Es el caso de algunos términos aragoneses, sin traducción exacta en castellano, que Víctor Balaguer cita en su discurso de entrada en la Academia Española, en 1883, y que según él serían muy útiles al castellano.

Otros capítulos tratan el tema literario en relación con las lenguas en contacto. Alberto Rivas Yanes destaca las casi 5000 páginas de traducciones llevadas a cabo por el profesor Quintana, que han permitido una interacción del hecho literario entre lenguas tan diversas como el alemán, el catalán, el castellano, el rumano, el inglés, el turco, el aragonés o el occitano.

Mercè Biosca Postius analiza los fraseologismos de carácter fluvial en la narrativa en catalán del escritor aragonés Jesús Moncada. A partir del Epistolario de Desideri Lombarte, M<sup>a</sup> Dolores Gimeno Puyol estudia la voz de la Franja del Bajo Aragón en un territorio marginado de la cultura oficial pero no por ello menos valiosa y expresiva, reflejo de una realidad lingüística que sustenta la identidad de estos espacios de frontera. Jordi Moners i Sinyol aporta una serie de textos de literatura popular en catalán procedentes de Castigaleu, municipio oscense de la Franja. Presenta este trabajo como posible addenda a la gran obra en tres volúmenes sobre *La Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça*, publicada en 1997. María Pilar Perea estudia otro Epistolario, el de Ferrán Esteve dirigido al escritor mallorquín Antoni M. Alcover en el que aparecen datos de interés relativos al habla de algunas localidades del Aragón catalanohablante de la época. Por otra parte, Víctor Sevillano Canicio estudia el cambio ideológico del escritor aragonés R. J. Sender a través de dos de sus novelas. Tomando como texto de referencia una narración breve de 1893, publicada en *La Renaixença*, Carme Eberenz-Greoles, al tiempo que recrea un espacio geográfico del Pla d'Urgell, hoy desaparecido, pone de relieve tradiciones de la vida catalana en aquel final del siglo XIX.

Se trata en suma de una obra recapitulativa de gran valor. Aúna numerosos esfuerzos individuales con un objetivo común: poner en valor las hablas, generalmente minoritarias y/o minorizadas, de territorios de frontera entre lenguas ibéricas. En esta obra, las lenguas en contacto son las protagonistas, ya que configuran hablas que no deben ser descuidadas ni abandonadas puesto que constituyen una parte de la historia y de la cultura de los pueblos.

La edición muy cuidada y rigurosa de este volumen, a cargo del escritor y profesor Hèctor Moret, constituye un hito de extraordinaria importancia para el estudio de las lenguas ibéricas en contacto. Destacamos en todos los capítulos la reflexión consiguiente en relación con los hechos tratados que supone un modelo de actitudes y de posibles actuaciones en el futuro para la salvaguarda de las hablas de frontera de la Península Ibérica.

**Ángeles CIPRÉS PALACÍN**  
(Universidad Complutense de Madrid)  
ninescp@filol.ucm.es